

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — II. 1^o Servus Dei populis præest (XLIX).

12^o Ἀκούε μου, Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ ὃν ἐγὼ κάλω. Ἐγὼ εἰμι πρῶτος, καὶ ἐγὼ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα... 13 καὶ ἡ χεὶρ μου ἐθεμελίωσε τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιὰ μου ἐστερέωσε τὸν οὐρανόν. Καλέσω αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα, 14 καὶ συναχθήσονται πάντες, καὶ ἀκούσονται. Τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλε ταῦτα; Ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλώνα, τοῦ ἄραι σπέρμα Χαλδαίων. 15 Ἐγὼ ἐλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα, ἤγαγον αὐτόν, καὶ εὐδῶσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 16 Προσαγάγετε πρὸς με, καὶ ἀκούσατε ταῦτα οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κορυφῇ λελάληκα ἠνίκα ἐγένετο, ἐκεῖ ἦμην, καὶ νῦν κύριος κύριος ἀπέστειλέ με, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ.

17 Οὕτω λέγει κύριος, ὁ ὀνομαζόμενός σε, ἄγιος Ἰσραὴλ. Ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου, δέδειχά σοι τοῦ εὐρεῖν σε τὴν ὁδὸν ἐν ἣ πορευοῦ ἐν αὐτῇ. 18 Καὶ εἰ ἠκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὡς εἰς ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κύμα θαλάσσης. 19 καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τοῦ σπέρμα σου, καὶ τὰ ἐκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολοθρευθῆς, οὐδὲ ἀπολείται τὸ ὄνομα σου ἐνώπιόν ἐμοῦ.

20 Ἐξέλθε ἐκ Βαβυλώνας, φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων φωνῆν εὐφροσύνης ἀναγγεῖλατε, καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο ἀναγγεῖλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Λέγετε Ἐξήρυσσεν ὁ κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ Ἰακώβ, 21 καὶ ἐὰν διψήσωσι, δι' ἐρήμουν ἄξει αὐτούς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς, σχισθήσεται πέτρα, καὶ ὀνήσεται ἕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός μου. 22 Οὐκ ἔστι χεῖρ, λέγει κύριος, τοῖς ἀσεβέσιν.

XLIX. Ἀκούσατέ μου, νῆσοι, καὶ προσέχετε, ἔθνη διὰ χρόνον πολλοῦ στήσεται,

12. X: Ἐγὼ εἰμι, ἐγὼ πρ. F* (alt.) εἰμι. 13. E* τὴν. A2† (p. καλέσω) ἐγὼ (F pon. p. αὐτούς). A2: Κύριος ἀγαπῶν σε ἐποίησα (X: Κύρ. ... ἐποίησεν). A: ἐπ. ταῦτα ἐπὶ Βαβ. τὸ θέλ. σε κτλ. F* τῶ. 15. F† (p. ἐλάλ.) καὶ. A1: εὐδῶ. 16. AN: ἐλάλησα, et addunt deinde: οὐδὲ ἐν τόπω γῆς σκοτεινῶ. AN: ἀπέσταλκέν. A1* (alt.) κύριος. F: κύριος ὁ θεός. 17. F: κύριος (bis). A1* Ἐγὼ-θ. σε (EF: Ἐγὼ κύριος ὁ θ. σε). A2† (p. δέδειχά σοι) εἰς ἀφέλειαν. X† (p. ὁδ.) μ. 18. E* εἰ. F: ὡς ποτ. 19. A: ὡς εἰ ἄμμ. (N† τῆς θαλάσσης). N: ἐκγονα.

14. Rassemblez-vous tous et écoutez-moi. Septante: « ils se rassembleront tous et ils m'écouteront ». 15. Hébrenu: « celui qu'aime Jahvéh exécutera sa volonté contre Babylone, et (il lèvera) son bras contre les Chaldéens ». 16. Sa voie est aplanie. Septante: « j'ai fait prospérer sa voie (c'est-à-dire son œuvre réussira) ». 17. Le Seigneur et son esprit m'ont envoyé. Hébrenu: « le Seigneur, Jahvéh, m'a envoyé avec son esprit ». 18. Hébrenu: « moi, Jahvéh, ton Dieu, je t'enseigne ce qui t'est utile, je te conduis dans la voie où tu dois marcher ». Septante: « je suis ton Dieu, je t'ai

12^o שמע אלי יעקב וישראל מקראי אני יהוא אני ראשון אף אני אחרון: 13 אף ידו יסדה ארץ ימיני טפהה שמים קרא אני אליהם ישמדו יחדו: 14 הקבצו כלכם ושמעו מי בהם הגיד את אלה יהוה אלהו יעשה הפצו עמ בבבל וזרעו פשדים: אני אני דברתי אף קראתיו הבאתיו והצליח דרכו: 16 קרבי אלי שמעו זאת לא מראש בפתר דברתי מעת היותה שם אני ועתה אדני יהוה שלקני ורוחו: 17 כה אמר יהוה אלהי מלמדתי וישראל אני יהוה אלהי מלמדתי להועיל מדריכה בדרך חלה: 18 הקשבת למצותי ויהי כנהר שלום וצדקתך פגלי הים: ויהי כהול ורעה וצאצאי מעיך כמעותיו לא יפרת ולא ישמד שמו מלפני: 19 צאו מבבל ברחו מפשדים בקול רנה הגידו השמיעו זאת הוציאתי ערקה הארץ אמרו גאל יהוה עבדו יעקב: ולא צמאו בהרבות הוליכם מים מצור הזיל למו ויבקע צור ויזבו מים: אין שלום אמר יהוה לרשעים:

12. X: Ἐγὼ εἰμι, ἐγὼ πρ. F* (alt.) εἰμι. 13. E* τὴν. A2† (p. καλέσω) ἐγὼ (F pon. p. αὐτούς). A2: Κύριος ἀγαπῶν σε ἐποίησα (X: Κύρ. ... ἐποίησεν). A: ἐπ. ταῦτα ἐπὶ Βαβ. τὸ θέλ. σε κτλ. F* τῶ. 15. F† (p. ἐλάλ.) καὶ. A1: εὐδῶ. 16. AN: ἐλάλησα, et addunt deinde: οὐδὲ ἐν τόπω γῆς σκοτεινῶ. AN: ἀπέσταλκέν. A1* (alt.) κύριος. F: κύριος ὁ θεός. 17. F: κύριος (bis). A1* Ἐγὼ-θ. σε (EF: Ἐγὼ κύριος ὁ θ. σε). A2† (p. δέδειχά σοι) εἰς ἀφέλειαν. X† (p. ὁδ.) μ. 18. E* εἰ. F: ὡς ποτ. 19. A: ὡς εἰ ἄμμ. (N† τῆς θαλάσσης). N: ἐκγονα.

montré comment tu trouverais la voie où tu dois marcher ». 19. Comme les petites pierres de ses bords. Hébrenu: « comme les grains de sable ». Septante: « comme la poussière de la terre ». 21. Les verbes sont au futur dans l'hébrenu et dans les Septante. 22. De paix. Septante: « de joie ». XLIX. 1. Il s'est souvenu de mon nom. Hébrenu: « il m'a nommé ». Septante: « il m'a donné mon nom ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 1^o Le serviteur de Dieu maître des peuples (XLIX).

12 Audi me Jacob et Israel quem ego voco : ego ipse, ego primus, et ego novissimus. 13 Manus quoque mea fundavit terram, et dextera mea mensa est caelos : ego vocabo eos, et stabunt simul. 14 Congregamini omnes vos, et audite : quis de eis annuntiavit hæc? Dominus dilexit eum, faciet voluntatem suam in Babylone, et brachium suum in Chaldæis. 15 Ego ego locutus sum, et vocavi eum : adduxi eum, et directa est via ejus. 16 Accédite ad me, et audite hoc : non a principio in abscondito locutus sum : ex tempore antequam fieret, ibi eram : et nunc Dominus Deus misit me, et spiritus ejus.

17 Hæc dicit Dominus redemptor tuus sanctus Israel : Ego Dominus Deus tuus docens te utilia, gubernans te in via, qua ambulas. 18 Utinam attendisses mandata mea : facta fuisset sicut flumen pax tua, et justitia tua sicut argentes maris : et stirps úteri tui ut lapilli ejus : non interisset, et non fuisset attritum nomen ejus a facie mea.

20 Egredimini de Babylone, fugite a Chaldæis, in voce exultationis annuntiâte : auditum facite hoc, et efferte illud usque ad extréma terræ. Dicit : Redemit Dominus servum suum Jacob. 21 Non sitiérunt in deserto, cum educeret eos : aquam de petra produxit eis, et scidit petram, et fluxerunt aquæ. 22 Non est pax impiis, dicit Dominus.

XLIX. 1 Audite insulæ, et attendite pópuli de longe : Dominus ab

12 Écoute-moi, Jacob, et toi, Israël, que j'appelle; moi qui suis, moi le premier, et moi le dernier. 13 Ma main aussi a fondé la terre, et ma droite a étendu les cieus; moi, je les appellerai, et ils seront là tous ensemble. 14 Rassemblez-vous tous et écoutez-moi : qui d'entre eux a annoncé ces choses? Le Seigneur l'a aimé, il fera sa volonté dans Babylone; et il sera son bras parmi les Chaldéens. 15 C'est moi, c'est moi qui ai parlé, et je l'ai appelé; je l'ai amené, et sa voie est aplanie. 16 Approchez-vous de moi, et écoutez ceci : dès le principe je n'ai pas parlé en secret; dans le temps même, avant l'événement, j'étais là; et maintenant le Seigneur et son esprit m'ont envoyé.

17 Voici ce que dit le Seigneur ton rédempteur, le saint d'Israël : « Moi le Seigneur ton Dieu, je t'enseigne des choses utiles, je te dirige dans la voie par laquelle tu marches. 18 Oh! si tu avais été attentif à mes commandements, ta paix aurait été comme un fleuve, et ta justice comme les flots de la mer; 19 ta postérité eût été comme le sable de ses rives, et les rejetons de ton sein comme les petites pierres de ses bords; le nom de ta race n'aurait pas péri, et il n'eût pas été effacé de devant ma face ».

20 Sortez de Babylone, fuyez de chez les Chaldéens, avec la voix de l'exultation annoncez cette nouvelle, faites-la entendre et portez-la jusqu'aux extrémités de la terre. Dites : « Le Seigneur a racheté son serviteur Jacob ». 21 Ils n'ont pas eu soif dans le désert, lorsqu'il les ramenait; il fit sortir de l'eau d'une pierre pour eux, et il fendit la pierre et des eaux coulèrent. 22 Il n'y a point de paix pour les impies, dit le Seigneur.

XLIX. 1 Écoutez, îles, et soyez attentifs, peuples éloignés : le Seigneur

Deo veranuntianti adherendum. Is. 41, 9, 4; 44, 6; Is. 40, 12; 42, 5; 51, 13. Ps. 32, 9; 118, 91. Rom. 4, 17. Is. 41, 1; 50, 44; 45, 13; 43, 14; 13, 19.

Si fidelis Israel non perisset. Ps. 24, 8. Job. 35, 22. Hebr. 10, 36. Ps. 80, 14; 23, 5. Mat. 23, 37. Luc. 19, 42.

Gen. 22, 17.

Libera buntur justi. Is. 52, 11. Jer. 50, 8; 50, 6. 2 Cor. 6, 17. Ap. 18, 4.

Is. 49, 10; 11, 17. Ex. 20, 31. Ex. 17, 6. Num. 20, 11. 1 Cor. 10, 4. Is. 57, 21.

II. 1^o Messie quærela. Is. 41, 1. Is. 43, 1; 45, 3.

paré; ce qui l'aurait entièrement consumé; je t'ai seulement affiné dans le fourneau de la pauvreté (Glâire). 11. D'entre eux; c'est-à-dire des faux dieux ou de leurs adorateurs. — L'a aimé...; a aimé Cyrus, qui exécutera sa volonté dans Babylone. — Son bras: l'instrument dont il se servira contre les Chaldéens. 16. Je n'ai pas parlé en secret. Dieu a prédit la mission de Cyrus avec clarté et précision. — Son esprit, l'Esprit Saint qui a inspiré et envoyé Isaïe ainsi que les autres prophètes. 18. Comme un fleuve, c'est-à-dire très abondante.

22. Il n'y a point... Ces mots marquent la fin de la première section.

II^o Le serviteur de Dieu ou le Messie dans ses humiliations et dans sa gloire, XLIX-LVII.

1^o Premier discours. — Le serviteur de Dieu constitué maître de tous les peuples, XLIX.

XLIX. Dans la première moitié de ce discours, 1-13, le serviteur de Dieu se présente à nous comme le restaurateur d'Israël et l'auteur de la conversion

II. Predictio Messiae (XL-LXVI). — II. 1° Servus Dei populi praest (XLIX).

λέγει κύριος ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσε τὸ ὄνομά μου, 2 καὶ ἐθήκε τὸ στόμα μου ὡς μάχαιραν ὀξεῖαν, καὶ ἐπὶ τὴν σκέλην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐκρυψέ με. 3 Ἐθήκε με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν, καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐκρυψέ με, 3 καὶ εἶπέ μοι Δούλος μου εἰ σὺ, Ἰσραὴλ, καὶ ἐν σοὶ ἐνδοξασθήσομαι. 4 Καὶ ἐγὼ εἶπα· Κενῶς ἐκοπίασα, εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίου, καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου.

5 Καὶ νῦν οὕτω λέγει κύριος, ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δούλον ἐάντῳ, τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακώβ πρὸς αὐτὸν καὶ Ἰσραὴλ. Συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου, καὶ ὁ θεὸς μου ἔσται μοι ἰσχύς. 6 Καὶ εἶπέ μοι Μέγα σοι ἐστὶ τὸ κληθῆναι σε παῖδά μου, τοῦ στήσαι τὰς φυλάς Ἰακώβ, καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέφειν. Ἰδοὺ δίδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

7 Οὕτως λέγει κύριος, ὁ ὀνομασθεὶς σε, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. Ἀγιάσατε τὸν φανλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, τὸν βδελυσσομένον ἐπὶ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων. Βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν, καὶ ἀναστήσονται ἄρχοντες, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν κυρίου· ὅτι πιστὸς ἐστὶν ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ, καὶ ἐξελεξάμην σε.

8 Οὕτως λέγει κύριος· Καίριον δεξιῶν ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι, καὶ ἐπλασά σε, καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν, τοῦ καταστήσαι τὴν γῆν, καὶ κληρονομήσαι κληρονομίας ἐσθίμων, 9 λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς· Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει, ἀνακαλύφθη· ναί. Ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς βοσκοθήσονται.

1. A2† (p. κύριος) Ἐκ γαστρὸς ἐκάλεσέν με, καὶ. 2. AN: ὡσεὶ μάχ. EF: ὡσεὶ βέλ. F: φαρ. σσ. A1: ἐσκέπασέν (l. ἐκρυψέν). 3. A: δοξασθήσομαι. 4. X: εἶπον. F* (sec.) καὶ. A: ἔθεν. A1: παρὰ κυρίου (F: παρὰ κύριον). X: ἐνώπιον (pro ἐναντ.). 5. A: Ἰακ. καὶ Ἰσρ. πρὸς αὐτόν... ἐστ. μου ἰσχύς. F: ἐστ. ἰσχύς μου. 6. F* μοι. X: τὸ κληθ. F* σε (pr.) et τὰς. X: (l. δέδωκά) τέθηκά. A* εἰς διαθήκην γένους. 7. X† (p. φανλ.) ἐάντῳ, ἀγιάσατε τὸν φανλίζοντα. X: τὸν δούλον (F: ὁ δούλος). X: ἐξελέ-

4. Dans le vide. Hébreu et Septante : « en vain ». — C'est sans motif et vainement. Hébreu et Septante : « c'est pour le vide et le néant ». — Mon travail au pouvoir de Dieu. Hébreu : « ma récompense au pouvoir de mon Dieu ». 5. Septante : « pour réunir près de lui Jacob et Israël : je me réunirai et je serai glorifié devant le Seigneur et mon Dieu sera ma force ». 6. Hébreu : « il dit : C'est peu que tu sois mon serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les restes d'Israël ». Septante : « et il me dit : C'est beaucoup pour toi que tu sois appelé mon serviteur pour établir les tribus de Jacob et ramener

2 ומצני אמי הזכיר שמי: וישם פי כהרב קהה בצל ידו ההבאיני וישמיני לחץ ברור באשפתו הסתירני: ויאמר לי עבדי-אתה ויאמר אשור-בנה אתפאר: ואני אמתי לרין יגעתי לתהו והבל פתי כליתי אכן משפט את-יהוה ופעלתי את-אלהי:

3 ועתה אמר יהוה יצרי מבטן לעבד לו לשוכב יעקב אליו וישראל לא יאסף ואפבד בעיני יהוה האלהי היה עמי: ויאמר נקל מהיותי לי עבד להקים את-שבטי יעקב ונצירי וישראל להשיב ונתתיהו לאור גוים להיות וישועתי עד-קצה הארץ:

4 פה אמר-יהוה גאל וישראל קדושו לבזה נפש למתעב גוי לעבד משלים מלכים יראו וקמו שרים וישתהוו למען יהוה אשר נאמן קדש וישראל ויבהרה:

5 פה אמר יהוה בעת רצון עניתיה וכיום ישועה עזרתיה ואצרה ואתנהו לבקרת עם להקים ארץ להנחיל נחלות שממות: לאמר לאסירים צאו לאשר בהשגה הגלו על-דרכים

v. 5. לוי ק' ונצירי ק' ב' טעמים

ξασό. 8. F* δεξιῶν. A1N* καὶ ἐπλ. σε. F* (ult.) καὶ. A1N: κληρονομίαν ἐσθίμους (l. μίας ἐσθίμους). 9. EF: Ἐξέλθατε. X: ἀνακαλύφθητε. AN: Καὶ ἐν π. τ. ὁδ. αὐτῶν.

Israël dispersé ». — Je t'ai posé en lumière des nations. Septante : « je t'ai donné pour être l'alliance des races, la lumière des gentils ». 7. Septante : « voici ce que dit le Seigneur ton rédempteur, le saint d'Israël : Sanctifiez celui qui n'a pas épargné sa vie, celui qui est l'abomination des nations esclaves des princes ». 8. Pour faire alliance avec un peuple. Septante : « pour l'alliance des nations ». — Afin que tu rétablisses une terre. Hébreu : « pour relever le pays ». 9. Venez à la lumière. Hébreu et Septante : « paraissez ». — Sur les chemins. Septante : « sur tous les chemins ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 1° Le serviteur de Dieu maître des peuples (XLIX).

útero vocávit me, de ventre matris meæ recordátus est nóminis mei. 2 Et pósuit os meum quasi gládium acútum : in umbra manus suæ protéxit me, et pósuit me sicut sagittam eléctam : in pháretra sua abscondit me. 3 Et dixit mihi : Servus meus es tu Israel, quia in te gloriabor. 4 Et ego dixi : In vácuum laborávi, sine causa, et vane fortitúdinem meam consumpsi : ergo júdicium meum cum Dómino, et opus meum cum Deo meo.

5 Et nunc dicit Dóminus, formans me ex útero servum sibi, ut redúcám Jacob ad eum, et Israel non congregábitur : et glorificátus sum in óculis Dómini, et Deus meus factus est fortitúdo mea. 6 Et dixit : Parum est ut sis mihi servus ad suscitándas tribus Jacob, et fáces Israel converténdas : ecce dedi te in lucem gén-tium, ut sis salus mea usque ad extrémum terræ.

7 Hæc dicit Dóminus redemptor Israel sanctus ejus, ad contemptíblem ánimam, ad abominátam gentem, ad servum dominórum : Reges vidébunt, et consúrgent príncipes, et adorábunt propter Dóminum, quia fidélis est, et sanctum Israel qui elégit te.

8 Hæc dicit Dóminus : In témpore plácito exaudivi te, et in die salutis auxiliátus sum tui : et servávi te, et dedi te in fœdus pópuli, ut suscitáres terram, et possidéres hereditates dissipátas : 9 ut diceres his qui vincti sunt : Exíte : et his, qui in ténébris : Revelámini. Super vias pascéntur, et in óm-

Jer. 1, 5. Gal. 1, 15. Luc. 2, 21. Mat. 1, 21. Is. 51, 16; 11, 4. Ap. 1, 16; 19, 13. Hebr. 4, 12. Eph. 6, 17. 1 Cor. 2, 7. Col. 1, 26. Ps. 44, 6. 4 Reg. 12, 17. Mat. 2, 15. Os. 11, 1. Joa. 12, 28; 13, 31; 14, 13; 17, 1, 4. Luc. 19, 14. Joa. 1, 11. Lev. 19, 13. Jer. 31, 6. Gal. 4, 11. 1 Cor. 15, 58. Hebr. 6, 10. Ps. 73, 22.

Quod ejus opus. Mat. 15, 24. Act. 3, 26. Ps. 17, 2.

Is. 42, 6; 9, 1; 60, 3. Agg. 2, 8. Luc. 2, 32. Act. 13, 47.

A populi adoratus. Is. 48, 17; 50, 3. Luc. 23, 18-23. Mat. 26, 52-53. 1 Cor. 2, 6. Is. 52, 15. Ps. 71, 11.

Restitutio Israel. Ps. 68, 14. 2 Cor. 6, 2. Rom. 9, 24-26. Is. 42, 6. Deut. 1, 39.

Is. 42, 7, 22; 52, 2.

dès le sein m'a appelé, dès les entrailles de ma mère il s'est souvenu de mon nom. 2 Il a disposé ma bouche comme un glaive aigu; à l'ombre de sa main il m'a protégé, et il m'a disposé comme une flèche choisie; il m'a caché dans son carquois; 3 et il m'a dit : « Mon serviteur, c'est toi, Israël, parce qu'en toi je me glorifierai ». 4 Et moi j'ai dit : « C'est dans le vide que j'ai travaillé, c'est sans motif et vainement que j'ai consommé ma force; ainsi mon jugement est au pouvoir du Seigneur, et mon travail au pouvoir de Dieu ».

5 Et maintenant, le Seigneur parle, lui qui m'a formé dès le sein de ma mère pour le servir, afin que je ramène Jacob à lui, et Israël ne sera pas rassemblé, et j'ai été glorifié aux yeux du Seigneur, et mon Dieu est devenu ma force. 6 Il a donc dit : « C'est peu que tu me serves à relever les tribus de Jacob, et à convertir les restes d'Israël. Voici que je t'ai posé en lumière des nations, afin que tu sois mon salut jusqu'à l'extrémité de la terre ».

7 Voici ce que dit le Seigneur, le rédempteur d'Israël, son saint, à l'âme méprisée, à la nation détestée, à l'esclave de ceux qui le dominent : « Les rois te verront, et les princes se lèveront, et ils l'adoreront à cause du Seigneur, parce qu'il est fidèle, et à cause du saint d'Israël qui t'a choisi ».

8 Voici ce que dit le Seigneur : « En un temps favorable je t'ai exaucé, et en un jour de salut je t'ai secouru, je t'ai conservé, et je t'ai établi pour faire alliance avec un peuple, afin que tu rétablisses une terre, et que tu possèdes des héritages dissipés; 9 afin que tu dises à ceux qui étaient dans les fers : Sortez; et à ceux qui étaient dans les ténèbres : Venez à la lumière. Sur les chemins, ils trouveront à paître, et

des Gentils; dans la seconde, 14-26, il console Sion, qui se croit abandonnée de Dieu, mais qui sera au contraire glorifiée, après avoir été délivrée de ses maux. Voir Actes, xiii, 47 et Isaïe, xlix, 6; II Corinthiens, vi, 2 et Isaïe, xlix, 8. 1. Écoutez, îles... Ce verset et les suivants doivent, d'après les Pères, le commun des interprètes, le témoignage de saint Paul (Actes, xviii, 47; II Corinthiens, vi, 2) et la force même des expressions du texte, être appliqués à Jésus-Christ. — M'a appelé... Cf. Luc. 1, 31; ii, 21 (Glaire). 2. Flèche... carquois. Voir la figure de Psaume x, 3, t. IV, p. 29. 3. Mon serviteur... Jésus est considéré ici selon

son humanité. Cf. xlii, 1. Il est nommé Israël, parce qu'il fut représenté par Jacob, surnommé Israël, comme il est appelé ailleurs David, parce qu'il fut représenté par David (Glaire). 5. Israël ne se réunira pas. L'hébreu d'après la correction massorétique, et aussi les Septante, ont au contraire: « Israël se réunira à lui »; par conséquent, il sera sauvé. 6. Mon salut; c'est-à-dire le salut que je donne. 7. A l'âme méprisée...; les Juifs délivrés de la captivité, d'après quelques-uns, mais plutôt le Messie humilié dans sa Passion. 8. Un temps favorable... un jour de salut... pour faire alliance. Cf. II Corinthiens, vi, 2.

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — II. 2º Repudiium synagogæ (L).

22 Οὕτως λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ αἶρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χειρὰ μου, καὶ εἰς τὰς νῆσους αἶρω σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσι τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀροῦσι, 23 καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι αὐτῶν τροφοί σου. Ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκνήσουσί σε, καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται οἱ ὑπομένοντές με. 24 Μὴ λήψεται τις παρὰ γίγαντος σκῦλα; καὶ ἐὰν ἀχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως, σωθήσεται; 25 Ὅτι οὕτω λέγει κύριος Ἐάν τις ἀχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήψεται σκῦλα λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχυρότος σωθήσεται. Ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ, καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ἴσομαι, 26 καὶ φράγονται οἱ θλίμναι σὲ τὰς σάρκας αὐτῶν, καὶ πίνονται ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν, καὶ μεθυσθήσονται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἠσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ἰακώβ.

L. Οὕτως λέγει κύριος Ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίῳ τῆς μητρὸς ὑμῶν, ᾧ ἐξάπεστεῖλα αὐτήν; ἢ τίνι ὑπόχρῳ πέπρακα ὑμᾶς; Ἰδοὺ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε, καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξάπεστεῖλα τὴν μητέρα ὑμῶν. 2 Τί ὅτι ἦλθον, καὶ οὐκ ἦν ἀνθρώπος; ἐκάλεσα, καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων; Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ μου τοῦ ἴσασθαι, ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελεῖσθαι; Ἰδοὺ τῷ ἐλεγμῷ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν, καὶ θήσω ποταμούς ἐρήμους, καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθυεῖς αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ, καὶ

22. A1F* (alt.) κύρ. X: ἐπὶ τῶν ὤμ. 23. A1N* αὐτῶν. F: τρ. σοι. AB1N: προσκ. σοι. E† (p. κύρ.) ὁ θεός. A1N: αἰσχυνθήσῃ (l. -θήσεται). A1* οἱ ὑπομ. με (F: οἱ ὑπομ. αὐτόν; A1: οἱ ὑ. σε). 24. X† (a. σωθ.) εἰ. E: σωθήσονται. 25. A1B1N* Ὅτι. E† (p. κύρ.) ὅτι. X† (a. σωθ.) εἰ. EF: υἱός μου. 26. A: θλίμναι. E: μεθυσθήσεται (* καὶ αἰσθ.). X: γνώσεται (pro αἰσθ.). A1* κύρ. X† σῆρ (a. ἰσχ.). — 1. EF: τὸτο (pro τὸ). X† ἐν (a.

22. *Devant les peuples.* Septante : « sur les îles ». — *Entre (leurs) bras.* Septante : « sur leur sein ». 23. *Or ceux qui t'ont jugée, moi je les jugerai.* Hébreu : « je plaiderai avec ceux qui plaignent contre toi ». Septante : « c'est moi qui plaiderai ta cause ». 26. Septante : « c'est moi le Seigneur celui qui l'ai sauvé et qui ai protégé la force de Jacob ».

22 כֹּה־אָמַר יְהוָה יְהוָה אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אֲשַׁא אֶלְ-גּוֹיִם יָדַי וְאֶל־עַמִּים אֲרִים נְסִי וְהִבִּיאוּ בְנֵיהֶן בְּחֶזֶן וּבְכַתְיָהּ עַל־כַּתְף וְהָיוּ מְלָכִים אֲמֹנִיה 23 וְשָׂרֵתֵיהֶם מִיַּנְקוּתָהּ אֲפִים אֲרֶץ וְשִׁתְחוּוּ־לָהּ וְעָפַר רַגְלֶיהָ וְלַחְכוּ וְיִדְעוּהָ פִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־יִבְשׁוּ קָרְי: הֲיִקָּח מִגְבוּר מַלְקָחַת וְאִם־כֹּה יִשְׂכַּח יְהוָה גְּבוּר שְׂכָרֵי גְבוּר יִקָּח וּמַלְקָחַת עָרִיץ וּמַלְט וְאֲדַרְיִיבֶךָ אֲנִי אֲרִיב וְאֲדַרְבְּנֶךָ אֲנִי אוֹשִׁיעַ: וְהֶאֱכַלְתִּי אֶת־מוֹנֵיהֶן אֶת־בָּשָׂרָם וְכַעֲסִים דָּמָם וְשִׁפְרוּן וְיִדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֶךָ וְגֹאֲלֶךָ אֲבִיר וְעֶקֶב: L. כֹּה־אָמַר יְהוָה אִי זֶה סֵפֶר פְּרִיטוֹת אֲמַכֶּם אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיהָ אוּ מִי מַנּוּשִׁי אֲשֶׁר־מְכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן בְּעַגְלוֹתֵיכֶם נִמְכַרְתֶּם וּבְשִׁעֵיכֶם שְׁלַחְתִּיהָ אֲמַכֶּם: מִדּוֹעַ פָּאתִי וְאִין אִישׁ קָרָאתִי וְאִין עוֹנֶה הִקְצֹר קָצְרָה יָדִי מִשְׁפָּדוֹת וְאִם־אִין־כִּי לָח לְהַצִּיל הֵן בְּגַעְרָתִי אֲחִרִיב יָם אֲשִׁים נְהָרוֹת מְדַבֵּר תְּבַאֵשׁ דְּגָתָם מֵאִין מַיִם וְתָמַת

L. 1. Hæc dicit Dominus : Quis est hic liber repudii matris vestrae, quod dimisi eam? aut quis est creditor meus, cui vendidi vos? Ecce in iniquitatibus vestris venditi estis, et in scelèribus vestris dimisi matrem vestram. 2 Quia veni, et non erat vir : vocavi, et non erat qui audiret : numquid abbreviata et parvula facta est manus mea, ut non possim redimere? aut non est in me virtus ad liberandum? Ecce in increpatione mea desèrtum faciàm mare, ponam flumina in siccum : computrescent pisces sine aqua, et morièntur in

v. 25. כבן ב"ק

φ). E: αὐτῆ (pro αὐτή). X: ὑπόχρεως ὦν. EF† (p. ὑποχρ.) τῶν παρασόντων με. E: ᾧ πέπρακα ὑμᾶς αὐτῶ. A2F† (p. ὑμᾶς αὐτῶ. EF† (in l.) ἐν σαρκί. 2. FN: Αἰδί. A1: ἔχ ὑπήκουσεν (l. ἔκ ἦν ὁ ὑπακ.). X: ὑπακούσμενος s. ἐπακούσμενος. F: ἰσχύη (pro ἰσχύει). A (pro τῷ ἐλεγμῷ) : τῆ ἀπειλή (X: τῷ βραχίονι).

L. 2. *Parce que je suis venu, et il n'y avait personne.* Hébreu : « pour quoi, quand je suis venu, n'y avait-il personne? » Septante : « pourquoi suis-je venu sans trouver personne? » 2º. Septante : « ma main n'a-t-elle pas la force de racheter? »

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 2º Réputation de la synagogue (L).

22 Hæc dicit Dominus Deus : Ecce levabo ad gentes manum meam, et ad pópulos exaltábo signum meum. Et afferent filios tuos in ulnis, et filias tuas super húmeros portábunt. 23 Et erunt reges nutritii tui, et reginæ nutritæ tuæ : vultu in terram demisso adorábunt te, et púlverem pedum tuórum lingent. Et scies quia ego Dóminus, super quo non confundètur qui expéctant eum. 24 Numquid tollètur a forti præda? aut quod captum fúerit a robústo, salvum esse póterit? 25 Quia hæc dicit Dóminus : Equidem, et captivitas a forti tollètur : et quod ablátum fúerit a robústo, salvábitur. Eos vero, qui judicavérunt te, ego judicábo, et filios tuos ego salvábo. 26 Et cibábo hostes tuos cárnibus suis : et quasi musto, sáanguine suo inebriabúntur : et sciet omnís caro, quia ego Dóminus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob.

Gentes accurrent Is. 11, 12. Mat. 19, 13.

Is. 60, 16, 14. Ps. 71, 9. Mich. 7, 17. Is. 40, 31. Ps. 24, 3. Rom. 5, 5; 9, 33. Ap. 5, 5. Mat. 12, 29.

a Deo missæ. Is. 53, 12. Col. 2, 15. Ps. 67, 18; 34, 1.

qui et hostes deprimet. Is. 9, 19; 51, 23; 60, 16. Is. 37, 20. Ez. 21, 5.

L. 1. Hæc dicit Dominus : Quis est hic liber repudii matris vestrae, quod dimisi eam? aut quis est creditor meus, cui vendidi vos? Ecce in iniquitatibus vestris venditi estis, et in scelèribus vestris dimisi matrem vestram. 2 Quia veni, et non erat vir : vocavi, et non erat qui audiret : numquid abbreviata et parvula facta est manus mea, ut non possim redimere? aut non est in me virtus ad liberandum? Ecce in increpatione mea desèrtum faciàm mare, ponam flumina in siccum : computrescent pisces sine aqua, et morièntur in

2º Repudiatur populus ob scelera. Deut. 24, 1. Jer. 3, 8. Os. 3. Ex. 21, 2, 7; 22, 3. Lev. 25, 39. 4 Reg. 4, 1. Is. 52, 3. Joa. 1, 11. Is. 65, 12, 2. Is. 59, 1. Num. 11, 23. Ex. 14, 21; 22. Ps. 105, 9. Is. 51, 10. Ps. 17, 16. Ex. 7, 18; 14, 22. Ps. 104, 29.



Captive assyrienne portant son enfant sur ses épaules (F. 22).

22 Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « Voici que vers des nations j'élèverai ma main, et devant les peuples je hausserai mon étendard; et ils apporteront tes fils entre leurs bras, et tes filles, ils les porteront sur leurs épaules. 23 Et les rois seront tes nourriciers, et les reines tes nourrices; la face contre terre, ils se prosterneront devant toi, et ils lécheront la poussière de tes pieds. » Et tu sauras que je suis le Seigneur, dans lequel ne seront pas confondus ceux qui l'attendent ». 24 Est-ce qu'on ôtera à l'homme fort sa proie? ou ce qui a été pris par l'homme robuste, pourra-t-il être sauvé? 25 Parce que voici ce que dit le Seigneur : « Certainement et les captifs seront ôtés à l'homme fort, et ce qui aura été enlevé par l'homme robuste sera sauvé. Or ceux qui t'ont jugée, moi je les jugerai. et tes fils, moi je les sauverai. 26 Et je nourrirai tes ennemis de leurs propres chairs, et comme d'un vin nouveau je les enivrerais de leur sang; et toute chair saura que c'est moi le Seigneur qui te sauve, et que ton rédempteur est le fort de Jacob ».

L. 1. Voici ce que dit le Seigneur : « Quel est cet acte de répudiation donné à votre mère, par lequel je l'ai renvoyée? ou quel est mon créancier à qui je vous ai vendus? voilà que pour vos iniquités vous avez été vendus, et pour vos crimes, j'ai renvoyé votre mère. 2 Parce que je suis venu, et il n'y avait personne; j'ai appelé, et il n'y avait personne qui entendit; est-ce que ma main s'est raccourcie, et est-elle devenue trop petite pour que je puisse vous racheter? ou bien n'y a-t-il pas en moi de force pour délivrer? Voici qu'à ma réprimande je ferai un désert de la mer; je mettrai les fleuves à sec; les poissons pourri-

2º Deuxième discours. — Répudiation de la synagogue par sa faute, L.

L. Israël s'est fait rejeter volontairement de Dieu, par sa désobéissance et son incrédulité, 1-3. Le serviteur de Dieu vient comme Sauveur, et apporte le salut à son peuple; il souffrira dans sa passion, 6, et Matthieu, xxvi, 27, mais ses souffrances seront sa victoire, 4-9. Que chacun écoute donc sa voix, qui veut être sauvé; quiconque ne l'entendra pas périra, 10, 11.

1. *Votre mère...* Cette femme représente particulièrement la maison d'Israël, dans Jérémie, iii, 8; mais elle figure aussi la syna-